



HAL
open science

La méthode de la pensée à voix haute pour examiner la stratégie d'inférence en chinois langue étrangère

Enhao Zheng, Olga Théophanous

► To cite this version:

Enhao Zheng, Olga Théophanous. La méthode de la pensée à voix haute pour examiner la stratégie d'inférence en chinois langue étrangère. Colloque international “ Les méthodologies de la recherche dans le domaine de l'acquisition et de l'apprentissage des langues secondes ”, Université Paul Valéry Montpellier 3, May 2018, Montpellier, France. hal-04829139

HAL Id: hal-04829139

<https://hal.science/hal-04829139v1>

Submitted on 10 Dec 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Léger-Zheng, E. et Théophanous, O. (2018) La méthode de la pensée à voix haute pour examiner la stratégie d'inférence lexicale en chinois langue étrangère. Colloque international « Les méthodologies de la recherche dans le domaine de l'acquisition et de l'apprentissage des langues secondes », Université Paul Valéry-Montpellier, France, 30 mai-1^{er} juin 2018.

Enhao Zheng et Olga Théophanous

La méthode de la pensée à voix haute pour examiner la stratégie d'inférence en chinois langue étrangère

Bien que l'enseignement du chinois langue étrangère (L2) en milieu hétéroglotte gagne du terrain, peu de choses sont connues sur l'acquisition de cette langue. Dans cette étude nous nous intéressons à l'inférence lexicale dans la compréhension écrite. Cette stratégie est utilisée lorsque le lecteur essaie de comprendre la signification d'un mot inconnu en s'appuyant sur des indices linguistiques disponibles dans le texte, ses connaissances générales du monde, le contexte et ses connaissances linguistiques (Haastrup, 1991; Nassaji, 2004; Qian, 2004). Par le biais de diverses méthodes d'investigation – généralement le questionnaire et la méthode de la pensée à voix haute (MPVH), certains chercheurs essaient de déceler le cheminement mental du lecteur lors de la mise en place des stratégies de lecture en général et de l'inférence lexicale en particulier (Walker, 1983 ; Huckin et Bloch, 1999 ; Qian, 2004 ; Wang, 2011 ; Wesche et Paribakht, 2009). Ces études portent sur l'anglais L2.

Connaitre les opérations mentales de l'inférence en chinois L2 présente également un intérêt réel étant donné les particularités de cette langue à l'écrit. Le caractère, unité d'écriture du chinois, possède une flexibilité morpho-sémantique qui dépasse celle de l'unité lexicale d'une langue alphabétique comme le français. Comment les apprenants francophones de chinois L2 procèdent-ils pour comprendre le sens d'un mot inconnu pendant la lecture en chinois ? Est-ce que le niveau en chinois L2 de l'apprenant a une incidence sur l'inférence lexicale ? Pour répondre à ces questions tout en évitant le décalage possible entre les perceptions des lecteurs et ce qu'ils font réellement (voir Qian, 2004), nous avons opté pour la MPVH plutôt que pour la méthode par questionnaire. En effet, le MPVH « can enlighten our understanding of such factors as reader characteristics – processes and strategies used by readers, reader's motivation and effect, the interaction of readers' motivation and affect with their cognitive responses – and the examination of contextual variables: text task, setting, and reliability » (Hilden et Pressley, 2011 : 431). Lors de cette communication, après avoir expliqué la MPVH, nous montrerons la façon dont elle a été mise en œuvre lors d'une tâche de lecture en chinois L2 par des apprenants de niveau intermédiaire et avancé. Nous présenterons ensuite certaines limites de cette approche introspective telle que la difficulté du sujet testé à verbaliser, l'échec et la confusion engendrée par la sollicitation de l'expérimentateur.

Références bibliographiques

Haastrup, K. (1991). *Lexical inferencing procedures or talking about words*. Tubingen: Gunter Narr.

Hidden, K. et Pressley, M. (2011). Verbal Protocols of Reading. In N. K. Duke et M. H. Mallette (Eds.) *Literacy Research Methodologies*. New York : Guilford Press, pp. 427-440.

Huckin, T. et Bloch, J. (1993). Strategies for inferring word meaning in context : A cognitive model. In T. Huckin, M. Haynes et J. Coady (Eds.) *Second Language Reading and Vocabulary Learning*. Norwood, New Jersey : Ablex Publishing Corporation, pp. 153-178.

Nassaji, H. (2004). The relationship between depth of vocabulary knowledge and L2 learners' lexical inferencing strategy use and success. *The Canadian Modern Language Review/La Revue canadienne des langues vivantes*, 62/1, pp. 107-135.

Qian, D. (2004). Second language lexical inferencing: Preferences, perceptions and practices. In P. Bogaards et B. Laufer (Eds.) *Vocabulary in a second language : Selection, acquisition and testing*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, pp. 155-169.

Wang, Q.Y. (2011). Lexical Inferencing Strategies for Dealing with Unknown Words in Reading - A Contrastive Study between Filipino Graduate Students and Chinese Graduate Students. *Journal of Language Teaching and Research*, 2/2, pp. 302-313.

Wesche, M. B. et Paribakht, T. (2009). *Lexical Inferencing in a First and Second Language : Cross-linguistic Dimensions*. Multilingual Matters.